

устном переводе считается вполне допустимым, особенно если речь идет о синхронном переводе [3]. Таким образом, можно сказать, что жанрово-стилистическая норма перевода является двояко-ориентированной, при этом наиболее существенной является ориентация на переводящий язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Пестова, М.С. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. / М.С. Пестова, А.Ю. Ефремова – Уральский гуманитарный институт. – 2011. – Екатеринбург.
2. Комисаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комисаров // Издательство ЭСТ. – Москва. – 2002.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова // Союз. – 2001.

УДК 37.016:811.111:378

А.Д. Романовский, преп.  
(УО «Академия МВД Республики Беларусь», г. Минск)

#### ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Техническим переводом является перевод технической документации и различных текстов на данную тематику. С течением времени спрос на такой вид перевода возрастает. Это связано с техническим прогрессом и развитием партнёрских отношений между странами.

Зачастую в бюро переводов обращаются руководители различных компаний, которые приобретают импортное оборудование. Ведь для успешной работы компании с новым оборудованием необходим грамотный перевод инструкций, техпаспорта и другой технической документации. И такая разновидность перевода, по праву, считается одной и сложных разновидностей переводческой деятельности [4, с. 115].

Также стоит отличать технический перевод от научного перевода. Между собой они очень схожи, однако это совершенно разные вещи. Что касается сходства, то в обоих случаях используется специфическая лексика, такая как аббревиатуры, термины. Также большое внимание уделяется союзам, предлогам и словам-связкам. Немаловажным является и соблюдение грамматических норм языка. В таких текстах преобладающими являются сложные грамматические конструкции, неправильный перевод которых может привести к нежелательным последствиям. Что касается стилистики, то приоритетной целью такого перевода будет являться буквальное и предельно понятное

доведение информации. И такое достигается с помощью изложению фактов, без эмоциональной окраски.

Однако, как говорилось ранее, технический перевод имеет ряд отличий от научного. В первую очередь технический перевод передаёт смысл максимально близкий к источнику. И различные расхождения возможны лишь в случае особенностей языка. Также технический перевод это всегда формальный стиль, которому присущи скрупулёзность, безличность и отсутствие эмоций. Что касается научного перевода, то в данном случае используется нормированная речь, различные речевые обороты должны быть заранее обдуманы, ровно, как и правильно подобраны нужные языковые средства [1, с. 76].

Говоря о техническом переводе, нельзя не сказать о типах этого перевода. Есть несколько видов технического перевода.

- Письменный. В данном виде перевода запрещены любые изменения в структуре текста, как и в самом тексте. И на данный момент это один из самых популярных видов технического перевода.

- Аннотационный. В данном случае понимается краткое описание содержания текста, или документации.

- Устный. Здесь может подразумеваться как синхронный, так и последовательный устный технический перевод. Такой вид перевода может быть необходим на различных международных мероприятиях. Также такой вид перевода может быть необходим при презентации импортного оборудования персоналу.

- Реферативный. Это максимально сжатое изложение технического текста, или документа. В данном случае допустима вариативность в переводе, за исключением обязательного сохранения цифр, явлений и иных особо важных деталей [3, с. 42].

Научно технический перевод. Именно этот вид письменного текста считается одним из самых сложных в техническом переводе. К нему относятся, кроме текстов технической тематики, исследовательские работы в таких областях науки, как экология, экономика или финансы. Научно-технический перевод не допускает никаких искажений исходной информации. При написании текста нельзя заменять слова синонимами, а также использовать сокращения. Этот перевод должен выполнять переводчик, который хорошо знает специфику данной отрасли. Но кроме этого, перевод научных работ может иметь и официально-деловой характер. Речь идёт о различного рода законах, постановлениях, судебных решениях и т. д.

Развитие интернета для многих принесло большие возможности, в том числе и возможности в сфере перевода. Но на данный момент, автоматический машинный перевод не способен дать качественный

перевод исходного текста, что может привести к нехорошим последствиям. И в данном случае от качества полученной информации зависит бесперебойная работа на предприятиях, которые запустили в эксплуатацию новое импортное оборудование, а также непосредственно безопасность на производстве [2, с. 10]. И пока на данный момент, не смотря на все преимущества автоматического перевода, стоит прибегнуть к работе профессионального переводчика, специализирующегося на технических переводах. Так, можно быть уверенным, что качество полученного текста будет соответствовать всем требованиям.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамов В.Е., Чуйкова Э.С. Стилистическая адекватность перевода научно-технической литературы // Инфокоммуникационные технологии. 2009. Т. 7. № 1. С. 76-78.
2. Бушев А.Б. Дидактика осмысления термина в специализированном переводе // Инновационные процессы в обучении иностранному языку (дидактика, перевод, культура): материалы межвузовской научно-методической конференции. Тверь: Тверской государственный университет, 2002. С. 6-12.
3. Воропаева В.А., Протасова О.А. Формирование лексических навыков при обучении переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 41-44.
4. Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: монография. М.: РУДН, 2004. 296 с.

УДК: 37.016:811.111:378

А.П. Савчанчик преп. (БГТУ, г. Минск)

### **ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕМОВ В КАЧЕСТВЕ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Интернет и социальные сети являются неотъемлемой частью жизни современного общества. В виртуальном пространстве возникла особая культура, частью которой являются мемы. Молодёжная культура широко пересекается с интернет-культурой, поэтому использование популярных элементов последней (в частности, мемов) в образовательном процессе, а именно в обучении иностранному языку, закономерно.